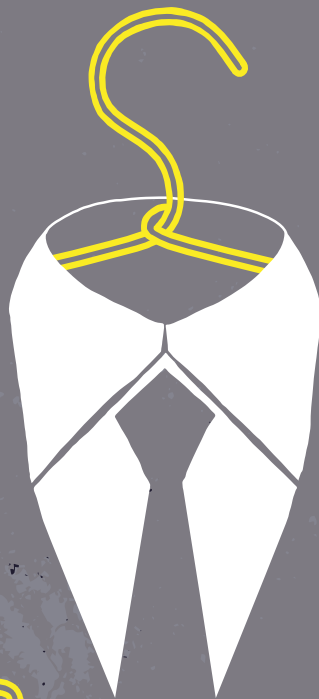


ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΣΤΟΝ ΓΕΡΜΑΝΟΦΩΝΟ ΧΩΡΟ



Η ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ
ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ
ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΑΠΘ
ΣΑΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

GELD AG

ΧΡΗΜΑ Α.Ε.

ΘΕΑΤΡΟ ΠΑΡΑΘΛΑΣΗ
PARATHLASI THEATER

ΚΑΣΣΑΝΔΡΟΥ 132
KASSANDROU 132

26, 27, 28 .05 .2017

21.00

ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΥΠΕΡΤΙΤΛΟΥΣ
MIT GRIECHISCHEN ÜBERTITELN

GELD AG

ΧΡΗΜΑ Α.Ε.

*Τι είναι η ληστεία μιας τράπεζας μπροστά στην ίδρυσή της;
Οι ερασιτέχνες κλέβουν την τράπεζα οι επαγγελματίες ιδρύουν μια.
Μπέρτολτ Μπρεχτ*

Η φετινή θεατρική παράσταση του Τμήματος της Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ. φέρει τον τίτλο «Χρήμα Α.Ε.». Αφορμή για τη δημιουργία της φετινής μας παράστασης στάθηκε το θεατρικό έργο “Trust” του Falk Richter που ανέβηκε από τη Schaubühne το 2009. Σε μια από τις σκηνές του έργου, που ασκεί κριτική στο σημερινό σκληρό καπιταλιστικό τρόπο ζωής λέει το κείμενο: “Είμαι σαν χρήμα” φέρνοντάς μας αντιμέτωπους με τους φόβους και τους προβληματισμούς μας σχετικά με τη θέση μας στο χώρο εργασίας και την προσωπική μας ζωή. Ποιοι είμαστε; Ποιοι θέλουν οι άλλοι βασικά να είμαστε και πώς νιώθουμε εμείς για αυτό; Και το πιο σημαντικό: Ποιοι θέλουμε εμείς να είμαστε!

Είμαι σαν μια κούκλα

Χριστίνα Ντούλα

Είμαι σαν μια κούκλα.

Οι άνθρωποι παίζουν μαζί μου καθημερινά, γελάνε, κάνουν πλάκα.

Δεν επιδιώκουν κάποια αληθινή σχέση μαζί μου.

Κάνουν ό,τι θέλουν με μένα.

Με αγαπάνε, με μισούν, με κοροϊδεύουν και με καταστρέφουν.

Και εγώ πάντα χαμογελάω. Χωρίς φωνή, χωρίς συναίσθημα...

Είμαι μονάχα μια χαμογελαστή κούκλα-.

Είμαι σαν μια μπάλα

Ελένη Αδαμίδου

Είμαι σαν μια μπάλα.

Τρέχουν από πίσω της και την κλωτσάνε

την κλωτσάνε δυνατά και όλο πιο δυνατά

τρέχουν πιο γρήγορα και κλωτσάνε και άλλο δυνατά

και το βρίσκουν αστείο

η μπάλα λασπώνεται, ξεφτίζει

όμως συνεχίζουν να τρέχουν από πίσω της

και να κλωτσάνε δυνατά

ώσπου σκάει

τότε δεν είναι τίποτα πια

Είμαι σαν μια πλαστελίνη

Λιάνα Τσακίρη

Και τι δεν μπορεί να φτιάξει κανείς με μια πλαστελίνη! Κοίτα εκεί! Ακόμη και μικρά ανθρωπάκια, υπάκουους εργάτες μια εταιρίας ή άνεργους, υπομονετικούς φίλους και ιδανικούς συζύγους ή μοναχικούς εργασιομανείς. Όλοι είμαστε σαν την πλαστελίνη και οι πλαστελίνες δεν έχουν το δικαίωμα να αποφασίζουν για τη μορφή τους. Πόσο εύπλαστες είμαστε εμείς οι πλαστελίνες και όταν βαρεθεί κανείς να παίζει μαζί τους, πόσο εύκολα τις πετάει απλά στα σκουπίδια!

Εγώ είμαι Εγώ

Ιωάννα Σουγκούρογλου

Εγώ είμαι εγώ. Αυτό είμαι! Δεν θέλω να με αλλάξουν. Κανείς δεν θα με αλλάξει! Καμιά φορά αισθάνομαι τόσο μεγάλη. Καμιά φορά αισθάνομαι όμως πολύ μικρή.

Ο κάθε ένας περιμένει και κάτι διαφορετικό από μένα και όλοι θέλουν να ορίσουν τη ζωή μου. Όμως δεν μπορώ να φανταστώ ότι θα με αλλάξουν.

Εγώ είμαι ΕΓΩ!

Είμαι σαν ένα Top Dog

Αγγελίνα Ιωαννίδου-Τσιώμου

Δεν βλέπω πια ανθρώπους, όλα είναι χρήματα, όλα είναι αριθμοί και τάσεις και δαπάνες και μονάδες πληθωρισμού, ποιος είναι γαμώ το ακόμη ανθρώπιнос! Δεν μπορώ να ανασάνω πια σωστά...ξέφυγα από την ανεργία και έφτασα να χάσω την αξιοπρέπειά μου, την ανθρωπιά μου... την όρεξή μου για ζωή... και δεν θέλω να αφήσω τίποτα όπως είναι τώρα! Δεν είμαι τέρας! Άνθρωπος είμαι!

Οδηγός παράστασης

1. Φάμπιαν Σάιντλερ (Λιμπρέτο)

Tod eines Bankers[Ο θάνατος ενός τραπεζίτη]

Παγκόσμια Πρώτη 2013, Γκέρλιτς

... Η Νταλιλά, μετά από μια αντιπαράθεση στο τηλεφωνικό κέντρο, όπου εργάζεται, χάνει τη δουλειά της. Στη συνέχεια, πηγαίνει στη δεύτερη δουλειά της στο κλαμπ, όπου η υποουργός πιέζεται από τους τραπεζίτες να μετατρέψει την Ακρόπολη σε εμπορικό κέντρο ...

2. Αντρές Φάιελ

Das Himbeerreich[Το βασίλειο των βατόμουρων]

Παγκόσμια Πρώτη 2012, Στουτγκάρδη

... Μια σύντομη οικονομική ανάλυση της ελληνικής κρίσης ...

3. Λόρεντς Λανγκενέγκερ

Rakow's Dom[*Ο καθηδρικός του Ράκοβ*]

2006 βραβείο καλύτερου έργου της Σάουμπυνε στο Βερολίνο
Παγκόσμια Πρώτη 2008, Μανχάιμ

... Τα σχέδια της Ράκοβα για το χτίσιμο ενός καθεδρικού ναού εγείρουν ποικί-
λες αντιδράσεις σε μια επαρχιακή κοινότητα...

4. Ρόλαντ Σίμελπφένιχ

Push Up 1-3

Παγκόσμια Πρώτη 2001, Βερολίνο

... Ο αμείλικτος ανταγωνισμός στον εργασιακό χώρο εκμηδενίζει κάθε ανθρω-
πινο συναίσθημα ...

5. Φεριντούν Ζαΐμογλου/Γκύντερ Ζένκελ

Schattenstimmen [Φωνές από τη σκιά]

Παγκόσμια Πρώτη 2007, Αμβούργο

... Μια Αφρικανή, μια μαύρη παράνομη μετανάστρια, βρίσκεται από την Ιτα-
λία στη Γερμανία ...

6. Φελίτσια Τσέλερ

X-Freunde [*Παλιοί φίλοι*]

Παγκόσμια Πρώτη 2012, Φρανκφούρτη

... Ο Χόλγκερ φτάνει στα όριά του, καθώς η Άννε εθισμένη στη δουλειά της,
παραμελεί το γάμο τους. Το ερώτημα που τίθεται είναι: πότε τελειώνει πραγ-
ματικά η δουλειά ...

7. Ουρς Βίντμερ

Top Dogs

Παγκόσμια Πρώτη 1996, Φρανκφούρτη

...Μεγαλοστελέχη (Top Dogs) βρίσκονται στην ψυχολόγο της εταιρίας, όπου
εργάζονται...

Blöde Kuh [*Η ηλίθια*]

... Ένα ζευγάρι βρίσκεται στην ψυχολόγο λόγω εντάσεων που δημιουργήθη-
καν μεταξύ τους, μετά την απόλυση του άνδρα ...

Heute sind wieder die Churchills gefragt [*Σήμερα χρειαζόμαστε πάλι τους
Τσώρτσιλ*]

... Τέως συνάδελφοι μεγαλοστελέχη διηγούνται τις ιστορίες της απόλυσής τους. Στο πρωτότυπο έργο χρησιμοποιήθηκαν τα ονόματα των ηθοποιών ...

8. Λούσι Πρέμπλ

Enron

Παγκόσμια Πρώτη 2009, Τσίτσεστερ

...Μετά το περίφημο οικονομικό σκάνδαλο της ενεργειακής εταιρίας Enron, παρακολουθούμε την απολογία του μεγαλομετόχου Σκίλινγκ ...

9. Utopie des Menschen [Η ουτοπία του ανθρώπου]

από το έργο **Top Dogs** του **Ουρς Βίντμερ**

... Σκιαγραφώντας έναν ιδανικό κόσμο ...

Συντελεστές και Ερμηνευτές

Σκηνοθεσία και επιμέλεια: Κατερίνα Ζάχου

Βοηθός Σκηνοθέτη: Βασούλα Μακρή

Επιμέλεια μετάφρασης - υπερτιτλισμός: Σταυρούλα Τσιάρα

Σχεδιασμός αφίσας: Μαΐτα Χατζηιωαννίδου

Λήψη βίντεο - φωτογραφία: Γιώργος Φλέγγας

Χειρισμός κονσόλας ήχου: Βίκυ Κατσανίκου, Εύη Σιδηροπούλου

Φωτισμός: Studio Παράθλαση

Μακιγιάζ: Γεωργία Κοκκινίδου, Νικολέτα Χιρπιλίδου

Επιλογή - συρραφή κειμένων: θεατρική ομάδα

Επιμέλεια προγράμματος: Ελένη Αδαμίδου, Χρύσα Ζαχαρία, Μαρία Καρδάρα, Στέφαν Νούλας, Ιωάννα Σουγκούρογλου, Στέφανος Τριάντης

Υποβολείς: Χριστίνα Ντούλα, Μαρία Ουγγαρίδου

“Tod eines Bankers“

Call Center

Τηλεφωνητές: Αμαλία Αβραάμ, Τόνια Δαμάρη, Στέφαν Νούλας, Ιωάννα Σουγκούρογλου, Στέφανος Τριάντης

Τραπεζίτες: Κων/νος Μαυρίδης, Μαρία Μπέικου, Σιλβάνα Ότσκα, Εύη Σιδηροπούλου

Διευθύντρια: Αναστασία Μερενίδου

Νταλιλά: Ιλιάδα Δημητριάδου

Club

Υπεύθυνη του κλαμπ: Χρύσα Ζαχαρία

Νταλιλά: Ιλιάδα Δημητριάδου

Υπουργός: Μαρία Ουγγαρίδου

Τραπεζίτης: Κων/νος Μαυρίδης

Βοηθός του τραπεζίτη: Μαρία Μπέικου

“Das Himbeerreich”

Αναλυτές: Μαριάννα Καλλιονάκη, Σιλβάνα Ότσκα

“Rakow`s Dom“

Ιερείς: Μαρία Καρδάρα, Σαμαρά Ελένη

Ράκοβ: Εύη Σιδηροπούλου

Δήμαρχος: Ιωάννα Σουγκούρογλου

“Push Up 1-3”

Χάινριχ: Στέφανος Τριάντης

Μαρία : Μερόπη Αμπατζή

Ανγκέλικα: Βίκυ Κατσανίκου

Ζαμπίνε: Τόνια Δαμάρη

Πατρίτσια: Λυδία Βυρώζη

Ρόμπερτ: Κων/νος Μαυρίδης

“Schattenstimmen”

Αφρικανή: Ελένη Αδαμίδου, Λιάνα Τσακίρη

“X-Freunde“

Χόλγκερ: Στέφανος Τριάντης

Άννε: Αμαλία Αβραάμ

Πέτρα: Χρύσα Ζαχαρία

“Top Dogs”

Ψυχολόγος: Σιλβάνα Ότσκα

BlödeKuh

Αυτός: Στέφαν Νούλας

Αυτή: Χριστίνα Ντούλα

Heute sind wieder die Churchills gefragt

Ιλιάδα Δημητριάδου

Αναστασία Μερενίδου

“Enron”

Χορωδία των υπαλλήλων: Μαρία Καρδάρα, Σαμαρά Ελένη, Λιάνα Τσακίρη,

Μερόπη Αμπατζή, Μαριάννα Καλλιονάκη

Σκίλινγκ: Μαρία Μπέικου, Ιωάννα Σουγκούρογλου, Στέφαν Νούλας

“Utopie des Menschen ”

Φινάλε: Όλη η θεατρική ομάδα

Η ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., έχοντας σαν υλικό θεατρικά έργα Γερμανών ή γερμανόφωνων συγγραφέων, προσπαθεί να φέρει τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του Τμήματος καθώς και το κοινό της Θεσσαλονίκης σε επαφή με τη γερμανική λογοτεχνία και το γερμανικό πολιτισμό μέσω των θεατρικών έργων που ανεβάζει ήδη από το 1989/1990.

Ενδεικτικά αναφέρονται τα θεατρικά έργα: *Goldener Oktober* της Elfriede Müller, *Minna von Barnhelm* του Gotthold Ephraim Lessing, *Der Hässliche* του Marius von Mayenburg, το κολάζ έργων του Bertolt Brecht *Τι κοιτάτε θέατρο είναι! Ένα βράδυ με τον Μπρεχτ*, *Dr. med. Hiob Prätorius* του Curt Goetz, το κολάζ έργων του Friedrich Dürrenmatt *Play Dürrenmatt* και οι παραστάσεις *Die Würde des Menschen ist unantastbar* το 2014 και *Grenzen* το 2015 που αποτελούνται από αποσπάσματα σύγχρονων θεατρικών και κυρίως γερμανόφωνων έργων.

Από το 2009 τα θεατρικά ανεβαίνουν με ελληνικούς υπέρτιτλους.

Το ιστορικό της ομάδας βρίσκεται στο σύνδεσμο:

<http://www.del.auth.gr/index.php/el/to-tmhma/theater-ag/istoria>

<http://www.del.auth.gr/index.php/el/to-tmhma/theater-ag/parastaseis>



GELD AG - ΧΡΗΜΑ Α.Ε.

***Was ist ein Einbruch in eine Bank gegen die Gründung einer Bank.
Der Bankraub ist eine Initiative von Dilettanten. Wahre Profis gründen eine Bank.***

Bertolt Brecht

Die diesjährige Aufführung der Theater AG 2016-2017 trägt den Titel „Geld AG“. Anlass für unsere diesjährige Aufführung war das Theaterstück „Trust“, von Falk Richter, das von der Schaubühne 2009 aufgeführt worden ist. In einer Szene des Stücks, das Kritik an die harte kapitalistische Lebensart übt, heißt es: „Ich bin wie Geld“. Dies brachte uns dazu, sich mit unseren Ängsten und Problematisierungen über unseren Platz in der Arbeitswelt wie auch in unserem persönlichen Leben zu konfrontieren. Wer sind wir? Was wollen die anderen eigentlich aus uns machen und wie fühlen wir uns dabei? Und das Allerwichtigste: Wer wollen wir selbst sein!

Ich bin wie eine Puppe

Christina Doula

Ich bin wie eine Puppe.

Leute spielen mit mir täglich, sie lachen, sie haben Spaß.

Und haben keine echte Beziehung zu mir.

Sie können mit mir machen was sie wollen:

Lieben, hassen, auslachen oder zerstören.

Und ich lächle immer. Ohne Stimme, ohne Gefühl ...

Ich bin nur eine lächelnde Puppe-.

Ich bin wie ein Ball

Eleni Adamidou

Ich bin wie ein Ball.

Man rennt hinter ihm her und man kickt

man kickt ihn stärker und stärker

man rennt schneller und kickt stärker

und man hat Spaß daran.

Der Ball wird schmutziger, immer schmutziger

aber man rennt immer noch hinter ihm her und kickt stärker

Bis er flach wird

Dann ist er nichts mehr.

Ich bin wie eine Knetmasse

Liana Tsakiri

Was man alles mit einer Knetmasse herstellen kann! Sieh da! Sogar auch

kleine Menschen, gehorsame Arbeiter einer Firma oder Arbeitslose,

geduldige Freunde und ideale Ehepartner oder einsame Workaholics. Wir alle

sind wie eine Knetmasse und Knetmassen haben nicht das Recht über ihre

eigene Form zu entscheiden. So einfach verformbar sind wir Knetmassen und

wenn man davon genug hat, wirft man sie genauso einfach in den Müll.

Ich bin Ich

Ioanna Sougkouroglou

Ich bin ich. Das bin ich! Ich will nicht, dass man mich ändert. Niemand wird

mich ändern. Manchmal fühle ich mich so groß, manchmal fühle ich mich

aber zu klein. Jeder erwartet etwas anderes von mir und alle wollen mein

Leben bestimmen. Ich kann es mir aber nicht vorstellen, dass man mich

ändert. Ich bin ICH!

Ich bin wie ein Top Dog

Angelina Ioannidou-Tsiomou

Ich sehe keine Menschen mehr, alles ist Geld, alles ist Zahlen und Tendenzen und Kosten und Inflationsraten, wer ist verdammt noch mal menschlich! Ich kann nicht mehr mal richtig atmen... ich entfloh der Arbeitslosigkeit... und gelang zur Würdelosigkeit, zur Unmenschlichkeit... zur Lebenslosigkeit... und ich will nicht alles so lassen wie es jetzt ist! Ich bin kein Monster! Ein Mensch bin ich!

SZENENFOLGE

1. Fabian Scheidler (Libretto)

Tod eines Bankers

Uraufführung 2013, Görlitz

... Dalilah verliert ihren Job nach einer Auseinandersetzung im Call Center, in dem sie arbeitete. Danach, in ihrem zweiten Arbeitsplatz im Club, können wir sehen, wie die Ministerin von den Bankern in die Ecke gedrängt wird. Die Akropolis soll zur Shopping Mall umgebaut werden ...

2. Andres Veiel

Das Himbeerreich

Uraufführung 2012, Stuttgart

... Eine kurze ökonomische Analyse der griechischen Wirtschaftskrise ...

3. Lorenz Langenegger

Rakow's Dom

2006 gewann er den Stückewettbewerb der Berliner Schaubühne

Uraufführung 2008, Mannheim

... Rakowas Pläne für den Bau eines Doms in einer bescheidenen Gemeinde stoßen auf Meinungsverschiedenheiten ...

4. Roland Schimmelpfennig

Push Up 1-3

Uraufführung 2001, Berlin

...Die unerbittliche Konkurrenz am Arbeitsplatz macht jedes menschliche Gefühl zunichte ...

5. Feridun Zaimoglu/Günter Senkel

Schattenstimmen

Uraufführung 2007, Hamburg

...Eine Afrikanerin, eine schwarze illegale Migrantin reist von Italien nach Deutschland ...

6. Felicia Zeller

X - Freunde

Uraufführung 2012, Frankfurt am Main

...Holger kann nicht mehr. Anne, ein extremer Workaholic vernachlässigt ihre Ehe. Die Frage, die gestellt wird, ist: wann ist die Arbeit wirklich zu Ende ...

7. Urs Widmer

Top Dogs

Uraufführung 1996, Frankfurt am Main

...Top Dogs bei der Psychologin der Firma, wo sie arbeiten. ...

Blöde Kuh

...Ein Ehepaar bei der Psychologin. Zwischen ihnen kracht es, da der Mann seit kurzem arbeitslos ist ...

Heute sind wieder die Churchills gefragt

...Ehemalige Führungskräfte erzählen von ihrer Entlassung. Im ursprünglichen Theaterstück werden die eigentlichen Namen der Schauspieler verwendet...

8. Lucy Prebble

Enron

Uraufführung 2009, Chichester

... Nach dem berühmten Finanz-Skandal der Energiebetriebsfirma Enron, hält Großaktionär Skilling seine Verteidigungsrede ...

9. Utopie des Menschen

Aus dem Stück ***Top Dogs*** von **Urs Widmer**

... Die Hoffnung auf einer idealen Welt ...

DARSTELLER und MITWIRKENDE

Leitung und Regie: Katerina Zachu

Regieassistentin: Vasoula Makri

Übersetzung - Übertitelung: Stavroula Tsiara

Plakatdesign: Maita Chatziioannidou

Videoaufnahme - Fotos: Giorgos Fleggas

Beleuchtung: Studio Parathlasi

Musik: Viki Katsanikou, Evi Sidiropoulou

Souffleusen: Christina Ntoula, Maria Oungaridou

Maske: Georgia Kokkinidou, Nikoleta Chirpilidou

Auswahl und schriftliche Bearbeitung des Stückes: Theater AG 2016-2017

Programmstellung: Eleni Adamidou, Chrysa Zacharia, Maria Kardara, Stephan Noulas, Ioanna Sougkouroglou, Stefanos Triantis

“Tod eines Bankers “

Call Center

Televetriebspartner: Amalia Avraam, Tonia Damari, Stephan Noulas, Ioanna Sougkouroglou, Stefanos Triantis

Banker: Konstantinos Mavridis, Maria Beikou, Silvana Ocka, Evi Sidiropoulou

Direktorin: Anastasia Merenidou

Dalilah: Iliada Dimitriadou

Club

Clubmanagerin: Chrysa Zacharia

Dalilah: Iliada Dimitriadou

Ministerin: Maria Oungaridou

Banker: Konstantinos Mavridis

Assistentin des Bankers: Maria Beikou

“Das Himbeerreich “

Analysten: Marianna Kallionaki, Silvana Ocka

“Rakow’s Dom “

Pfarrerinnen: Maria Kardara, Eleni Samara

Rakowa: Evi Sidiropoulou

Stadtpräsidentin: Ioanna Sougkouroglou

“Push Up 1-3“

Heinrich: Stefanos Triantis

Maria: Meropi Ampatzi

Angelika: Viki Katsanikou

Sabine: Tonia Damari

Patrizia: Lydia Vyrozi

Robert: Konstantinos Mavridis

“Schattenstimmen“

Afrikanerin: Eleni Adamidou, Liana Tsakiri

“X-Freunde“

Holger: Stefanos Triantis

Anne: Amalia Avraam

Petra: Chrysa Zacharia

“Top Dogs”

Psychologin: Silvana Ocka

Blöde Kuh

Er: Stephan Noulas

Sie: Christina Ntoula

Heute sind wieder die Churchills gefragt

Iliada Dimitriadou

Anastasia Merenidou

“Enron”

Chor der Angestellten: Maria Kardara, Eleni Samara, Meropi Ampatzi, Liana Tsakiri, Marianna Kallionaki

Skilling: Maria Beikou, Ioanna Sougkouroglou, Stephan Noulas

“Utopie des Menschen”

Finale: Die ganze Theater AG

Die Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache & Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki wurde 1989/90 gegründet und stellt einen Versuch dar, Studierende und Publikum mithilfe von Theaterstücken deutscher oder deutschsprachiger Schriftsteller einander näher zu bringen und den Kontakt mit der deutschen Kultur- und Literaturszene zu pflegen.

Manche von den aufgeführten Theaterstücken: *Goldener Oktober* von Elfriede Müller, *Minna von Barnhelm* von Gotthold Ephraim Lessing, *Der Hässliche* von Marius von Mayenburg, die Bertolt-Brecht-Collage *Glotzt nicht so Romantisch!* *Brecht intensiv*, *Dr. med. Hiob Prätorius* von Curt Goetz und die Friedrich-Dürrenmatt-Collage *Play Dürrenmatt*. Die Aufführungen *Die Würde des Menschen ist unantastbar* 2014 und *Grenzen* 2015 bestehen aus Ausschnitten moderner europäischer und hauptsächlich deutschsprachiger Texte.

Seit 2009 werden die Theaterstücke mit Übertiteln versehen.

Ein Überblick auf die Geschichte der Theater-AG ist unter folgendem Link zu finden:

<http://www.del.auth.gr/index.php/de/abteilung/theater-ag/geschichte-der-theater-ag>

<http://www.del.auth.gr/index.php/de/abteilung/theater-ag/auffuehrungen>

Ευχαριστούμε:

- Τη **Φοιτητική Εβδομάδα του Α.Π.Θ. 2017**
- Το **Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.**
- Τη **Βιβλιοθήκη** του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.

- Το **Studio Παράθλαση** που μας παραχώρησε το χώρο για τις πρόβες και τις παραστάσεις και ιδιαίτερα τους: Μόνα Κιτσοπούλου, Γιώργο Γκασνάκη.
- Τη **Βασούλα Μακρή** για τη βοήθειά της.
- Τη **Σταυρούλα Τσιάρα** για την επιμέλεια μετάφρασης των κειμένων και τον υπερτιτλισμό.
- Το **Νεανικό Πλάνο** για την παραχώρηση του προγράμματος υπερτιτλισμού.
- Τη **Μαίτα Χατζηιωαννίδου** για την αφίσα.
- Τον **Γιώργο Φλέγγα** για το βίντεο και τις φωτογραφίες.
- Τη **Γεωργία Κοκκινίδου**, τη **Νικολέτα Χιρπιλίδου** και την εταιρεία **OPHRYS** για την βοήθειά τους στο μακιγιάζ.
- Την **Αμαλία Κοντογιάννη** για την ξενάγηση στο Βασιλικό Θέατρο Θεσσαλονίκης.
- Τους **Δημήτρη Σάντις** και **Γιάννη Θεοδοσίου** για τους χαρτοφύλακες.
- Την **Ντία Μπίλλια**, την **Περούζ Κασπαριάν** και **όλους όσοι βοήθησαν** ν' ανέβει η παράσταση!

Wir danken:

- der **Studentenwoche 2017 der Aristoteles Universität Thessaloniki**
- dem **Master- und Promotionsstudiengang der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki.**
- der **Bibliothek** der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki.
- dem **Studio Parathlasi**, das uns das Theater für unsere Proben und Aufführungen bereitgestellt hat und besonders Mona Kitsopoulou, Giorgos Gasnakis.
- **Vasoula Makri** für ihren Einsatz.
- **Stavroula Tsiara** für die Übersetzung und die Übertitelung.
- **Neaniko Plano** für das Übertitelungsprogramm.
- **Maita Chatziioannidou** für das Plakatdesign.
- **Giorgos Fleggas** für die Videoaufnahme des Stücks und die Fotos.
- **Georgia Kokkinidou, Nikoleta Chirpilidou** und das Unternehmen **OPHRYS** für ihre Hilfe beim Make up.
- **Amalia Kontogianni** für die Führung durch das Vassiliko Theater Thessaloniki.
- **Dimitri Santich** und **Janni Theodosiou** für die Aktentaschen.
- **Dia Billia, Peruz Kasparian** und **allen**, die dazu beigetragen haben, das Stück auf die Bühne zu bringen!



Γερμανική Γλώσσα και Φιλολογία
 Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie
 Αρχαιότελο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
 ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΣΦΑΙΡΑ

Η Θεατρική Ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας σας προσκαλεί:

Dr. med. Hiob Pratorius

Über die Mikrobe der menschlichen Dummheit
 Περι του μικροβίου της ανθρώπινης βλακειάς

με ελληνικούς υπέρτιτλους

Θέατρο Παράθλαση
 Κασσάνδρου 132
 14 | 15 | 16 Μαΐου 2010
 Ώρα: 21.00

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
 ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑ ΣΧΟΛΗ ΔΕ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
 ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
 ΓΕΝΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ ΣΤΟ ΤΡΑΠΕΖΙΟΚΑΙΟ ΚΟΡΥ

Γερμανική Γλώσσα και Φιλολογία
 Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie
 Αρχαιότελο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
 ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΣΦΑΙΡΑ

50
 50 Jahre
 1960-2010

Η Θεατρική Ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας σας προσκαλεί:

με ελληνικούς υπέρτιτλους

play
Dürckewem

DENK! NEU
 SONST
 KOMM!
 IHR
 IN DIE
 SCHEIßE

Θέατρο Παράθλαση
 Κασσάνδρου 132
 20 | 21 | 22 Μαΐου 2011
 Ώρα: 21.00

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
 ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑ ΣΧΟΛΗ ΔΕ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
 ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
 ΓΕΝΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ ΣΤΟ ΤΡΑΠΕΖΙΟΚΑΙΟ ΚΟΡΥ

SUBSAPHINE

Γερμανική Γλώσσα και Φιλολογία
 Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie
 Αρχαιότελο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
 ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΣΦΑΙΡΑ

Η θεατρική ομάδα του τμήματος γερμανικής γλώσσας και φιλολογίας σας προσκαλεί:

με ελληνικούς υπέρτιτλους
 mit griechischen Übertiteln

**DIE WÜRDE
 DES MENSCHEN
 IST UNANTASTBAR**

Η ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΕΙΝΑΙ
 Α Π Α Ρ Α Β Ι Α Σ Τ Η *

* Άρθρο Ι. Κερύλατο Ι. Χατζής Ομηροπούλου Δικασμάτων στη Γερμανία, Έκδοση

Θέατρο Παράθλαση Κασσάνδρου 132 30|05, 31|05, 01|06 ώρα 21.00

Γερμανική Γλώσσα και Φιλολογία
 Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie
 Αρχαιότελο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
 ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΣΦΑΙΡΑ

Η Θεατρική ομάδα του τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας παρουσιάζει:
 Die „Theater AG“ der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie präsentiert:

GRENZEN ΣΥΝΟΠΑ

με ελληνικούς υπέρτιτλους
 mit griechischen Übertiteln

5, 6, 7 | 06 | 2015

Θέατρο Παράθλαση Κασσάνδρου 132
 ώρα 21.00

Theater Parathlasi
 Kassandrou Str. 132
 um 21 Uhr

THESSALONIKI
 05/2017